XI FESTIVAL DE TEATRO HISPANO-PARAGUAYO

DEL 2/NOV AL 9/DIC 2023

JUAN DE SALAZAR / PARQUE CABALLERO

ENTRADA LIBRE HASTA COMPLETAR AFORO

Por undécimo año consecutivo, el Centro Cultural de España Juan de Salazar abre el telón al Festival de Teatro Hispano Paraguayo, con el cual celebramos la diversidad de la producción escénica iberoamericana. El festival busca contribuir a la creación de redes de intercambio entre las comunidades artísticas de España, Paraguay y otros países de la región; así como estimular la producción teatral local y la dramaturgia contemporánea española.

La programación se desarrollará desde el 2 de noviembre de 2023 y hasta el 9 de diciembre del 2023, con una amplia selección de proyectos teatrales que ponen en valor la creación intercultural y diversos temas sociales vinculados a nuestra realidad paraguaya.

En octubre, nos volcamos con la parte formativa del festival, que este año se centró en la importancia del espacio de acción. Con el apoyo del programa ACERCA, la consagrada escenógrafa española Bibiana Puigdefábregas impartió un laboratorio y varias master class sobre diseño y producción de escenografía teatral contemporánea en Asunción.

PROGRAMA

TODAS LAS SANTAS

DE LUZ ARCAS, EGLY LARREYNAGA Y ALICIA CHONG
DIR: LUZ ARCAS

JUE 2, VIE 3 Y SÁB 4 / 20 HS / JUAN DE SALAZAR

LA HABITACIÓN BLANCA

DE JOSEP MARÍA MIRÓ
DIRECTOR: AGUSTÍN NUÑEZ

JUE 9, VIE 10 Y SÁB 11 / 20 HS / JUAN DE SALAZAR

LA CENTRAL

DE LÍA BENÍTEZ FLECHA
DIR: LÍA BENÍTEZ FLECHA

JUE 16, VIE 17 Y SÁB 18 / 20 HS / JUAN DE SALAZAR

ESTE PARQUE NO HA MUERTO

DE DAVID AMADO
DIR: DAVID AMADO

SÁB 18, 2 Y 9 / 17 HS / PARQUE CABALLERO

BAJO LA NARANJA

DE EDU GARCÍA Y MAURI RIAL
DIR: SABINA BUSS

JUE 30, VIE 1 Y SÁB 2 / 20 HS / JUAN DE SALAZAR

2, 3, 4 NOV

TODAS LAS SANTAS

DE LUZ ARCAS (ESPAÑA), EGLY LARREYNAGA (EL SALVADOR) Y ALICIA CHONG (EL SALVADOR)

20:00 HS. EN EL JUAN DE SALAZAR

Obra sobre la revolución (la política, la personal y la teatral), también sobre el cuerpo: sobre el relato que un país le impone a cada cuerpo, y las estrategias que inventan los cuerpos para sobrevivir y no dejarse aplastar por ese relato.

Los materiales de la obra (texto, cuerpo, audiovisual) surgen de las experiencias personales de Alicia Chong y Egly Larreynaga, artistas creadoras que Luz Arcas conoció hace cuatro años cuando trabajaba en San Salvador.

Todas las santas se articula en torno a dos secretos: el que la madre de Egly Larreynaga le revela sobre su pasado como guerrillera y madre en las Fuerzas Populares de Liberación (FPL) de El Salvador, y el que Alicia Chong nos cuenta, también por primera vez, sobre un embarazo no deseado durante la adolescencia en un país en el que el aborto es considerado delito por homicidio en primer grado. ¿Qué le hace un país a un cuerpo? ¿Qué significa hoy la revolución?

Fundadora de la compañía La Phármaco en 2009. Licenciada en Coreografía por el Conservatorio Superior María de Ávila de Madrid y en Dirección Escénica por la Real Escuela Superior de Arte Dramático. Entre sus creaciones más recientes destacan *Mariana* (XXII Bienal de Flamenco de Sevilla, en coproducción con Teatros del Canal y MA scène nationale – Pays de Montbéliard), *Todas las santas* (FIT de Cádiz, en coproducción con Teatro de la Abadía), *Trilla*, (duo con la compositora Le Parody, Museo Thyssen Málaga), *Toná* (Festival de Otoño de Madrid). Además, explora espacios no teatrales actuando en diferentes museos de renombre.

Ficha técnica

Dirección, dramaturgia, espacio y vestuario: Luz Arcas
Interpretación: Egly Larreynaga y Alicia Chong
Textos: Egly Larreynaga, Alicia Chong y Luz Arcas
Ayudante de dirección: Checho Tamayo
Audiovisuales: Jorge Colomer y Jorge Juárez
Diseño de iluminación: Jorge Colomer
Música: Ríos de Lamentos de Le Parody
Foro y video: Virginia Rota, Jorge Colomer Y Jorge Juárez
Dirección técnica: Cristina Bolívar
Iluminación: William Castillo
Sonido: William Castillo
Dirección de la producción: Alberto Núñez y Alex Foulkes
Distribución: Austin Rial & Eshelmann

9, 10, 11
NOV

LA HABITACIÓN BLANCA

DE JOSEP MARÍA MIRÓ (ESPAÑA)
DIR: AGUSTÍN NUÑEZ (PARAGUAY)

20:00 HS. EN EL JUAN DE SALAZAR

Carlos, Laia y Manuel se reencuentran con la señorita Mercedes, la maestra que les enseñó a leer y escribir cuando eran pequeños. Quedan lejos esos tiempos en los que eran niños, percibidos como una hoja en blanco donde todo sueño o aspiración parecía posible. Han pasado más de veinticinco años y ahora son adultos que han superado los treinta y se van acercando a la cuarentena. La vida de cada uno de ellos ha ido por caminos diferentes. El reencuentro, aparentemente casual, con la señorita Mercedes, resultará inquietante y trastornador para cada uno de ellos. Poner el retrovisor abrirá interrogantes y también viejas heridas. Nadie tiene escapatoria en este reencuentro con el pasado, quizás tampoco nosotros.

La habitación blanca nos propone un viaje para volver a visitar los paisajes íntimos y emocionales de la niñez: lo que queríamos y aspirábamos a ser y en lo que nos hemos acabado convirtiendo; aquellos aspectos que, querida o involuntariamente, hemos decidido dejar atrás o, simplemente, se han quedado por el camino; los recuerdos que hemos enterrado ante la incapacidad de enfrentarse a ellos; la sensación de un tiempo de aprendizaje, de absorber conocimiento, experiencia y belleza pero también, y sin que ninguno de nosotros se pueda excluir, de recibir y provocar dolor.

Sobre Agustín Nuñez

Es arquitecto, actor, escenógrafo, fotógrafo, docente y director de teatro, cine y televisión, con 50 años de labor ininterrumpida en la escena nacional. Como actor y director de teatro ha trabajado en

Paraguay, Colombia y Estados Unidos. Su labor como dramaturgo abarca mas de 30 obras de teatro, estrenadas en Paraguay, Francia, Argentina y Eslovenia.

Por su labor ha recibido numerosos premios y reconocimientos, algunos de ellos: Premio Moliere, como mejor director; Hijo Dilecto de la Ciudad De Asunción; Maestro del Teatro 2010; Representó a Paraguay como dramaturgo en Pont a Mouson. Fue fundador del Centro de Expresión Teatral (Colombia), asociado a Francisco Rincón y del Centro de Investigación y Divulgación Teatral (Paraguay) con Gloria Muñoz y Ricardo Migliorisi y de El Estudio (1998).

Ficha técnica

Dirección: Agustín Nuñez
Dramaturgia: Josep María Miró
Asistencia de dirección: Roberto Cardozo
Actuación: Techi Pereira, Diego Mongelós, Natalia Cálcena y Mario Gonzalez Martí
Iluminación: Martín Pizzichini

16, 17, 18 NOV

LA CENTRAL

DE LÍA BENÍTEZ FLECHA (PARAGUAY)
DIR: LÍA BENÍTEZ FLECHA

20:00 HS. EN EL JUAN DE SALAZAR

Lesbianas en rescate de lesbianas de otro tiempo. Una programación heteronormativa las tuvo y tiene atravesadas. Una central de operaciones, un recorrido de autoafirmación. Tres mujeres viajan, reconstruyen episodios de otras vidas y se ven a sí mismas en vidas de otras mujeres que estuvieron antes. Lía Benítez Flecha se estrena en el campo de la dramaturgia y la dirección con *La central,* una ficción lésbica contemporánea.

Un ensayo escénico sobre la memoria de militantes lesbianas de ayer y de ahora. Una reafirmación identitaria y política en tiempos de conservadurismo y auge de discursos antiderechos.

Artista escénica egresada de la Escuela Teatro Irún, se formó desde los 9 años en teatro pasando por todos los niveles hasta culminar la carrera en 2018. Fue ganadora del Premio al teatro Edda de los Ríos en su tercera edición como “Mejor Actriz de reparto” con la obra *Nombre* en el año 2021. Es fundadora del espacio Actrices Paraguayas, un espacio de articulación y formación feminista teatral.

Actualmente es docente en teatro con niños y niñas de 7 a 16 años en la Escuela Teatro Irún. Trabaja y experimenta la creación en procesos de laboratorio, juntando el posdrama, el teatro documental y la ficción.

Ficha técnica

Dirección y dramaturgia: Lía Benitez Flecha
Intérpretes: Lía Benitez Flecha, Panambi Scalamogna, Sonia Moura y Meche Rivas
Asistente de dirección: Panambi Scalamogna
Producción y asistencia visual: Pome
Audiovisual y proyecciones: Maga Araujo
Asistencia en proyecciones: Orne Colmán
Musicalidad y sonido: Mar Pérez y Anahi Rios
Asesoriamiento escenográfico y visual: David Amado
Asesoramiento dramatúrgico: Paola Irun

18
NOV
2 Y 9
DIC

ESTE PARQUE NO HA MUERTO

DE DAVID AMADO (PARAGUAY)
DIR: DAVID AMADO

17:00 HS. EN EL PARQUE CABALLERO

¿Qué pasaría si esta vuelta no inventamos árboles de cartulina ni pasto falso como escenografía? ¿Y si esta vuelta el arte no imita a la naturaleza, sino más bien nos permite ir en persona a experimentarla?

La Posdramática invita al público a abandonar los teatros e ir al Parque Bernardino Caballero a buscar bajo cielo abierto una experiencia colectiva. La audiencia recibirá todas las instrucciones bajo una voz programada en sus auriculares. Las personas buscarán alternar sus perspectivas y construir una nueva relación con el parque.

Este parque no ha muerto es una performance site-specific para atravesar el parque en grupo, como en una extraña multitud, una manifestación, una película con banda sonora, un colectivo amigo de un viejo lugar que andaba escondido.

Sobre David Amado

David Amado, se formó en arquitectura y teatro, en la Universidad Nacional de Asunción y La Escuela Teatro Irún. En sus trabajos aborda lo documental, la creación original y el archivo dentro de una concepción escénica y teatral. Ha trabajado con actores y no actores, imitadores de Michael Jackson, nietas de militantes contra la dictadura estronista y niños afectados por fumigaciones ilegales en campos de soja, etc. En el 2017 crea su proyecto La Posdramatica en el que desarrolla obras y proyectos en colaboración con la productora y actriz Lia Benítez Flecha y el artista de sonido y productor musical Aharon Emery.

Por su trabajo obtuvo los premios de Seed Award del Prince Claus de Países Bajos por su obra enfocada en cuestiones sociales y políticas apremiantes en Paraguay. Su pieza *Es sobre nosotros (también)* fue declarada de interés nacional por la Dirección de Mermoria Histórica y Reparación. Ganó varios Premios Edda en años consecutivos por su labor artística teatral en Asunción. Entre sus trabajos más destacados se encuentran *Es sobre nosotrxs (también), Tu panza Respira* y *What is love, ni banal ni conceptual, un experimento baby don’t hurt me no more*.

Ficha técnica

Texto y dirección: David Amado
Diseño de sonido: Aharon Emery
Proyecto: Un parque habla en primera persona 1era. Edición
Producción general: La Posdramatica

30
NOV
1 Y 2
DIC

BAJO LA

NARANJA

DE EDU GARCÍA Y MAURI RIAL (PARAGUAY)
DIR: SABINA BUSS (ARGENTINA)

20:00 HS. EN EL JUAN DE SALAZAR

Un árbol viejo, pero con frutas. En una vereda de una ciudad tropical. Un personaje, que por una azarosa condena de las leyes de su nación lo acompaña y lo cuida.

Este dúo nos llevará a recorrer la historia de una nación que nace, crece, florece y da frutos, en medio de un antiguo nuevo mundo que progresa a grandes pasos. Ellos lo hacen al ritmo de su destino. Con sus momentos de gloria, sus guerras y sus renaceres. Casi como un manifiesto de la idiosincrasia paraguaya, que expone sus canciones como un latido, sus conflictos como el pan de cada día y su actualidad como una constante interrogante.

Cada fruta de ese árbol es una historia con sabor a naranja: naranja de todos los tipos, naranjas con sabor a nuestra mitología y nuestras canciones, naranjas con sabor y aroma a progreso, naranjas con sabor amargo y resistencia. Naranjas como insignias en el pecho.

Ficha técnica

Dirección: Sabina Buss
Dramaturgia: Edu García y Mauri Rial
Asistencia de dirección: Carola Mazzotti
Composición sonora: Hernán Ruiz Navarrete
Actuación: Edu García
Voz en off: Barby Coronel
Rrealización general y montaje: Edu García
Diseño de luces: Sabina Buss y Edu García
Diseño gráfico: Bruno Bogarín Closs
Producción: Ivana Urízar y Sabina Buss

XI FESTIVAL DE TEATRO HISPANO-PARAGUAYO

Dirección del Centro Cultural de España Juan de Salazar
Laura Mesa

Asistencia técnica de programación cultural
María Suárez De Cepeda

Asistencia técnica de comunicación
Nadia Gómez, Nelson Medina y Rocio Teixidó

Apoyo técnico
Cristián Cáceres y Rodolfo Scolari

Asistencia técnica de logística
Martha Ferreira

@JUANDESALAZARPY
JUANDESALAZAR.ORG.PY

Embajada de España en Paraguay | aecid | cooperación española CULTURA / ASUNCIÓN | Centro Cultural de España Juan de SALAZAR

Acceso libre y gratuito hasta completar aforo.
Una vez iniciada la función no se podrá acceder a sala
por respeto al público y a lxs artistas.

Herrera 834 - Asunción // #Salazar2023